

УДК:94(575.2) (04)

Маккамбаева Канышай Жалалидиновна

Кыргыз Республикасынын Улуттук илимдер академиясынын
Б. Жамгерчинов атындагы
Тарых, археология жана этнология институтунун
Дунган таануу жана кытай таануу борборунун
кенже илимий кызматкери

КЫТАЙ ТАРЫХЫЙ ЖЫЛНААМАЛАРЫНДА КЫРГЫЗ ЭЛИНИН АТАЛЫШЫНЫН ТРАНСКРИПЦИЯСЫНЫН ӨЗГӨРҮШҮ

Маккамбаева Канышай Жалалидиновна

Младший научный сотрудник,
Национальная академия наук Кыргызской Республики,
Институт истории, археологии и этнологии
им. Б.Джамгерчинова
Центр дунгановедения и китаистики

ИЗМЕНЕНИЯ В ТРАНСКРИПЦИИ НАЗВАНИЯ КЫРГЫЗСКОГО НАРОДА В КИТАЙСКИХ ИСТОРИЧЕСКИХ ХРОНИКАХ

Makkambaeva Kanyshai Zhalalidinovna

Junior Researcher,
National Academy of Sciences of the Kyrgyz Republic,
B. Jamgerchinov Institute of History, Archaeology, and Ethnology
Center for Donggan Studies and Sinology

CHANGES IN THE TRANSCRIPTION OF THE NAME OF THE KYRGYZ PEOPLE IN CHINESE HISTORICAL CHRONICLES

Аннотация. Бул макала кыргыз элинин аталышынын кытай тарыхый китептериндеги транскрипциясынын өзгөрүүлөрүн талдоо аркылуу алардын тарыхый өнүгүү траекториясын чагылдырат. Бул текстти изилдеп жаткан кыргыз окумуштууларына кытай жана башка тарыхый документтерди салыштыруу аркылуу окшоштуктарды менен айырмачылыктарды аныктоого жардам берип, салыштырма изилдөөлөрдү жүргүзүүгө мүмкүнчүлүк түзөт.

Негизги сөздөр: кыргыздар, кытай тарыхый китептери, элдин аталышындагы өзгөрүүлөр.

Аннотация. В настоящей статье, анализируются изменения в транскрипции названия кыргызского народа в китайских исторических книгах, отражает траекторию его исторического развития. Это может помочь кыргызским ученым, изучающим этот текст, с помощью сопоставления китайских и других исторических документов выявить сходства и различия, что позволит проводить сравнительные исследования.

Ключевые слова: Кыргызы, китайские исторические книги, изменения в названии народа.

Annotation. This article analyzes the changes in the transcription of the name of the Kyrgyz people in Chinese historical books, reflecting the trajectory of their historical development. This can help Kyrgyz scholars studying this text to identify similarities and differences by comparing Chinese and other historical documents, enabling comparative research.

Keywords: Kyrgyz, Chinese historical texts, changes in the name of the people.

В последние годы обмена между историческими кругами Китая и Кыргызстана стали более частыми, что привело к значительным научным результатам. Несомненно, это способствует всестороннему и углублённому развитию исторических исследований в обеих странах.

Цель данной статьи — сделать краткий обзор изменений в транскрипции названия кыргызского народа в китайских исторических хрониках и выразить своё мнение по некоторым связанным вопросам.

Самое раннее письменное упоминание о кыргызах в китайских исторических хрониках встречается в труде династии Хань (с 206 года до н. э. по 220 год н. э.) — «Ши цзи. Сказания о хунну». В этом источнике говорится, что примерно в III веке до н. э. среди северных племён, покорённых хунну, существовало племя «Гэкунь» «隔昆» (gekun). В другой ханьской хронике, «Хань шу», также упоминаются названия «Гэкунь» «隔昆» (gekun) и «Цзянь кунь» «坚昆» (jiankun). [2, 2011 г., с. 4]

В «Ши цзи» говорится, что «Гэкунь» «隔昆» (gekun) в то время проживало к северу от хунну (то есть к северу от современной Монголии, в районе озера Кыргыз-Нур), а их ареал обитания простирался между рекой Афу (современная река Абакан) и рекой Цзянь (река Енисей). [2, 2011 г., с. 4]

Это историческое упоминание имеет большое значение по следующим причинам: 1. Более двух тысяч лет назад письменные инструменты были дорогими и примитивными, поэтому все тексты должны были быть краткими и содержательными. Тот факт, что сведения о предках кыргызов были зафиксированы в исторических хрониках, где каждое слово было на вес золота, свидетельствует о том, что в то время предки кыргызов имели влияние на династию Хань. 2) «Ши цзи» и «Хань шу» являются официальными историческими хрониками династии Хань, составленными придворными историографами, что придаёт им исключительный авторитет. Особенно в историческом контексте того времени их достоверность была неоспоримой. Это даёт прочную и надёжную основу для изучения истории кыргызского этноса. 3) Согласно традиции китайских исторических хроник, последующие династии продолжали фиксировать сведения о народах, событиях и личностях, упомянутых в хрониках предыдущих династий. Именно благодаря этой традиции эволюция кыргызского народа достаточно чётко прослеживается в исторических источниках различных эпох Китая. 4) Хотя упоминание в «Ши цзи» довольно краткое, оно ясно указывает на название Гэкунь «隔昆» (gekun), время (III век до н. э.), место (район реки Енисей) и социальные отношения (подчинённость хунну). Такое описание нельзя считать поверхностным — по меркам того времени оно было довольно детализированным для исторической хроники.

Здесь также следует отметить, что в хрониках династии Хань встречаются разные варианты транскрипции — «Гэкунь» «鬲昆» (gekun), «Гэкунь» «隔昆» (gekun), «Цзянь Кунь» «坚昆» (jiankun). Подобное явление позже неоднократно повторялось в китайских исторических источниках. Основные причины этого можно объяснить следующим образом: 1) Возможные изменения в произношении самих китайских иероглифов. Например, иероглиф «цзянь» «坚» (jiān) в то время, вероятно, имел произношение, более близкое к «гэ» «ge». 2) В китайском языке существует много однозвучных иероглифов (омофонов). При переводе личных имен, названий народов и географических названий часто уделяется внимание только схожести произношения, в то время как строгие требования к выбору иероглифов не предъявляются. Конечно, обычно выбираются иероглифы с положительным значением.

В 87 году до н. э., при поддержке династии Хань, Цзянь кунь «坚昆» (jiankun) объединилось с племенами Динлин, Усунь и другими, чтобы вновь атаковать хуннских правителей. Объединенными силами союзники свергли власть хуннов. Эта победа привела к тому, что племена Северного Пустынного региона подчинялись династии Хань, а значительные территории Северного Пустынного региона были переданы в состав её территории. Цзянь кунь «坚昆» также стало пограничной силой на севере Хань (в последующих исторических источниках Цзянь кунь «坚昆» иногда используется как название племени, а иногда как название территории или региона). [4, 1992 г., с. 7]

После этого тяжёлого удара хунну были вынуждены мигрировать на запад. Часть народа цзянькунь «坚昆» (jiankun) последовала за ними и переселилась в горы северного и южного Тяньшаня. [4, 1992 г., с. 7] Большинство из этноса - цзянькунь «坚昆» (jiankun) в основном осели в тогдашнем княжестве Юйтоу «尉头» (Yu tou) (современный уезд Акчи Кызылсу-Кыргызский автономный округ в Синьцзяне, Китай). [4, 1992 г., с. 7]

После поражения хунну и их бегства, в Северном Пустынном регионе восстал народ сяньби, который постепенно объединил этот регион. [4, 1992 г., с. 7] В это время народ цзянькунь «坚昆» (jiankun) стало известно как «Цигу» «纥骨» (qigu) и некоторое время находилось под властью сяньби «鲜卑» - xianbei. [4, 1992 г., с. 7]

После упадка сяньби «鲜卑» (xianbei), Жужани и Гаочэ последовательно заняли господство в Северном Пустынном регионе. [4, 1992 г., с. 7] В это время народ цзянькунь «坚昆» стало известно как «Цигу» «纥骨» (qigu) или «Хугу» «护骨» (hugu) и несколько раз находилось под властью Жужаней и Гаочэ. [4, 1992 г., с. 8]

После Гаочэ господство в Северном Пустынном регионе перешло к тюркскому каганату. [4, 1992 г., с. 8] В этот период народ цзянькунь «坚昆» (jiankun) стало известно как «Цигу» «契骨» (qigu) и находилось в прямом подчинении у тюркского каганата, а также входило в состав восточно-тюркского племенного союза Теле «铁勒» - tielei. [4, 1992 г., с. 8] Как видно, из вышеприведенных иероглифов, в период тюркского каганата, слово кыргыз как и в предыдущие времена звучали как «Цигу», но в написании иероглифов произошли некоторые изменения.

В 618 году была основана династия Тан (с 618 по 907 год н.э.). Политика Танской империи в пограничных регионах сыграла важную роль в расцвете и развитии кыргызского народа. В ранний период династии Тан кыргызов продолжали называть старыми именами Цзянькунь «坚昆» (jiankun) и Цигу «契骨» (qigu). Однако к середине эпохи Тан (около 700 года н. э.) появилось новое название кыргызского этноса — «Сяцзяси» «黠戛斯» (xiajiasi). Соответственно изменились и иероглифы.

Обратите внимание, что с 300 года до н. э. по 700 год н. э., на протяжении тысячи лет, название предков кыргызского народа всегда состояло из двух слогов, и его произношение существенно не менялось, если не учитывать фонетические изменения китайских иероглифов. Это свидетельствует о том, что в этот период у кыргызов происходило стабильное социально-экономическое развитие и укрепление тесных взаимосвязей с соседними народами на юге.

Следует отметить, появление названия «Сяцзяси» «黠戛斯» (Xiajiasi) стало значительным изменением прежнего этнонима. Во-первых, оно стало трёхсложным «ся – цзя – си», а во-вторых, в конце появился звук «-си» «-si», что сделало его произношение более похожим на современное название «кыргыз» «ji-er-ji-si».

Очевидно, изменение этнонима “кыргыз” связано со значительными переменами внутри кыргызского общества, которые повлияли не только на их отношения с соседними этническими общинами, но и отразились на их взаимодействии с династией Тан.

Пока для нас, еще не известно, почему произошли эти изменения: на наш взгляд в этот период внутри кыргызского общества произошли какие-то перемены, либо значительно изменились их отношения с соседними этническими общинами, либо произошли сдвиги в их взаимодействии с династией Тан.

Если внимательно изучить историю династии Тан, можно найти множество глав, где описываются ее связи с кыргызами, некоторые из которых даже весьма захватывающие. Например, 684 году н.э. династия Тан в районе Цзегу «结骨» (jié gǔ) т.е. в районе кыргызов основал правительственный штаб Цзянькунь, и назначил кыргызского вождя «Сяцзяси» «黠戛斯» (Xiajiasi) Шибоджуйачжана «失钵屈阿栈» (shī bō qū ā zhàn) генералом левого гарнизона правительственного штаба Цзянькунь. В «Новой истории династии Тан. Сказания о «Сяцзяси» «黠戛斯» (Xiajiasi)» говорится: в это время «Сяцзяси» «黠戛斯» (Xiajiasi) имел в своем распоряжении сто тысяч человек, и восемьдесят тысяч боеспособных солдат; и основал ханство «Сяцзяси» «黠戛斯» (Xiajiasi), подчиненное династии Тан. Фактически контролировал обширные земли на севере Китая, простирающиеся от реки Цяньхэ «歉河» (qiān hé) (р. Енисей) на востоке до Таласа на западе. [4, 1992 г., с. 1] Однако, поскольку эти проблемы не являются основной темой данной статьи, не будем подробно на этом останавливаться.

В 840 году часть «Сяцзяси» «黠戛斯» (xiajiasi) вместе с «Хуэйху» «回鹘» - huihu – предки уйгуров переселилась на запад, в горные районы Тянь-Шаня и Памира. «Хуэйху» «回鹘» - huihu – предки уйгуров объединившись с «Сяцзяси» «黠戛斯» (xiajiasi), уже проживавшими в этих местах, они заняли обширные территории к северу от современных Уши «乌什» (Wushi) (север Кашгара) и Кашгара (Синьцзян, Китай). «Сяцзяси» «黠戛斯» (xiajiasi) вместе с хуэйху «回鹘» (huihu), янмо «样磨» (yangmo), чуюе «处月» (chuyue) и карлуками «葛逻禄» (geluolu) они совместно основали династию Караханидов. [4, 1992 г., с. 14]

После падения династии Тан в центральных районах Китая последовательно возникли государства Ляо, Цзинь, Западная Ся и Сун (907 – 1234 гг. н.э.), этот период длился примерно больше 300 лет и был временем войн и потрясений. В этот период (в эпоху Ляо) в исторических хрониках Ляо кыргызов по-прежнему называли «Сяцзяси» «辖戛斯» (Xiajiasi) [4, 1992 г., с. 13], что представляет собой лишь замену нероглифов при сохранении того же звучания. Кыргызов, проживавших к югу от Тяньшаня, называли «Сяцзяси» «辖戛司» (Xiajiasi), здесь изменилась только первый и последний нероглифы, но остались без изменения произношения.

В X веке с возвышением киданей «契丹» (qidan) «Сяцзяси» «黠戛斯» (Xiajiasi) стали вассальным государством Ляо, и была создана административная структура под названием «Княжеский двор Сяцзяси» «辖戛斯王府» - Xiajiasi wangfu. [4, 1992 г., с. 13] В 1125 году чжурчжэни «女真» (nǚzhēn) в Северном Пустынном регионе основали династию Цзинь, которая заменила киданей «契丹» (qidan) правивших на севере Китая. Правители династии Цзинь называли «Цилицисы» «纥里乞斯» (qiliqisi). Народ «Цилицисы» «纥里乞斯» (qiliqisi) стал вассалом династии Цзинь. [4, 1992 г., с. 14]

В период династии Юань (1279 – 1368 гг.) «Сяцзяси» «辖戛斯» (Xiajiasi) назывались «Циэрцзисы» «乞儿吉思» (qierjisi) или «Цзилицизисы» «吉利吉思» (jilijisi) [4, 1992 г., с. 15], в китайской письменности, это название близко по произношению к современному самоназванию этноса.

Таким образом, в период династии Юань название кыргыз было очень близко к современному. «Цзилицизисы» «吉利吉思» (jilijisi) находились под властью династии Юань. В регионе, где проживали «Цзилицизисы» «吉利吉思» (jilijisi), была установлена провинция Линбэй «岭北» (Lingbei), которая включала административные районы, такие как Иланьчжоу «益兰州» (Yi lan zhou) и другие. Это провинция находилась под управлением назначенных династией Юань чиновников. Это был представитель ханьзу, по имени Лю Хаоли (刘好礼 Liu Haoli), который также доложил в столицу об отправке большого числа китайских ремесленников, фермеров, рыбаков и других людей для заселения Иланьчжоу с целью развития местной экономики. Таким образом «Цзилицизисы» «吉利吉思» (jilijisi) занимали земли провинций — Иланьчжоу «益兰州» (Yi lan zhou) и Цяньчжоу «歙州» (Qianzhou) (ныне Енисей), которые охватывали территории Кызыл-Су, Средней Азии и районе Или, находившиеся под потомков Чагатая. [4, 1992 г., с. 17]

В период династии Мин (1368 – 1644 гг.) этническое название «Цзилицизисы» «吉利吉思» (jilijisi) изменилось на «Циэрцзисы» «乞尔吉斯» (qierjisi) и находились под властью монгольского племени Вала «瓦剌» (wala). Те, которые проживали в районе нынешнего Кызыл-Су, подчинялись Илибали «亦力把里» - yilibali. [4, 1992 г., с. 18]

В XVII веке, с вторжением царской России в Енисей, положение «Циэрцзисы» «乞尔吉斯» (qierjisi) стало ещё более трудным, и они были вынуждены покинуть свое место проживания и переселиться на запад. [4, 1992 г., с. 18-21]

В период династии Цин (1644 – 1911 гг.) «Циэрцзисы» «乞尔吉斯» (qierjisi) называли Бурутами «布鲁特» - bulute. Это название произошло из монгольского языка и первоначально использовалось для обозначения джунгарских племён, означая «горный народ» [1, 2017 г., стр. 1–2]. Те, кто жили в долине реки Или и в горных районах Тянь-Шаня, назывались восточными бурутами, а поселившиеся в Уча, Актау, на Памирском плато и в западных районах Памира — западными бурутами.

Название Бурут «布鲁特» (bulute) использовалось до падения династии Цин [4, 1992 г., с. 3]. В 1911 году была основана Китайская Республика [3, 2001 г., с. 292]. В 1934 году правительство Синьцзяна приняло решение, утверждённое Вторым Народным представительским собранием Синьцзяна, официально заменить название «Бурут» на «Кыргыз» (Ke'erkezi, 柯尔克孜) на территории Китая. С того времени название «Кыргыз» используется в Китае до сегодняшнего дня. [4, 1992 г., с.].

Таким образом, как показано выше, этноним «кыргыз» в китайских письменных источниках претерпел множество изменений как в написании иероглифами, так и в китайском произношении. Однако от первой китайской исторической хроники «Шицзи» до официального закрепления современного названия кыргызского народа прослеживается чёткая и документированная последовательность.

Следует отметить, что в китайских исторических источниках эволюция кыргызского народа прослеживается довольно чётко до середины династии Цин (середина XIX века). Однако к концу династии Цин записи становятся более запутанными. Китайские ученые считают, что это было вызвано рядом факторов, включая особенности кыргызских племен, восстание Коканда, а также империалистическую экспансию, особенно со стороны Российской империи. Однако это уже другая тема, поэтому не будем рассматривать её здесь.

В заключение хотелось бы отметить, что в китайских исторических источниках названия кыргызов всегда носило положительную смысловую окраску. Использование хвалебных или, наоборот, уничижительных слов для обозначения того или иного этноса может многое сказать о характере этого народа и о том, как к нему относились в Китае. Так, к эпохе Юань кыргызов в китайских хрониках стали называть «吉利吉思» (Jilijisi), что отличается от современного китайского названия Кыргызстана всего лишь одним иероглифом. Иероглиф «吉» в китайском языке означает «счастье и удачу». Даже сегодня китайцы во время празднования Нового года желают друг другу «新年大吉» – «Большого счастья в новом году». А в кыргызском названии есть сразу два «吉». Думаю, это не просто историческая случайность.

Литература:

1. 《西域研究》杂志, 题目: 清代新疆东布鲁特, 作者: 张峰峰 武沐, 兰州, 2017 年。
Чжан Фэнфэн, У Му, Журнал «Исследования Западного региона» Тема: «Восточный Бурут в Синьцзяне в период династии Цин», Ланьчжоу, 2017 г.
2. 《新疆两千年》, 作者: 刘逊 刘迪, 乌鲁木齐, 2011 年。
Лю Сюнь, Лю Ди, «Две тысячи лет Синьцзяна», Урумчи, 2011 г., 241 с.
3. 《中华历史通览》汉代卷, 清代卷; 作者: 赵伯陶, 北京, 2001 年。
Чжао Бо Тао, «Всеобъемлющая история Китая», Пекин, 2001 г., 307 с.
4. 《新疆柯尔克孜民族志》, 作者: 贺继宏, 张光汉, 喀什, 1992 年。
Чжан Гуанхань, Хэ Цзихун, «Этнография кыргызского народа Синьцзяна», Кашгар, 1992 г., 384 с.

УДК: 94:39:572 (5-191.2)

Айдарбек Сулайманкулович Көчкүнов
Кыргыз-Орус Славян университети

ЖУЖАН ДООРУНУН «МАНАС» ЭПОСУНДАГЫ ИЗДЕРИ
(С. Орозбаков жана С. Каралаевдин варианттары боюнча «Манас» эпосунун келип чыгышынын изилдөөнүн айрым маселелери)

Айдарбек Сулайманкулович Кочкунов
Кыргызско-Российский Славянский университет

СЛЕДЫ ЭПОХИ ЖУЖАНЕЙ В ЭПОСЕ «МАНАС»
(Некоторые вопросы исследования происхождения эпоса «Манас» по вариантам С. Орозбаков и С. Каралаева)

Aidarbek Sulaymankulovich Kochkunov
Kyrgyz-Russian Slavic university

TRACES OF THE RUZHAN ERA IN THE EPIC "MANAS"
(Some questions about the study of the origin of the epic "Manas" according to the variants of S. Orozbekov and S. Karalaev)

Аннотация. Макала «Манас» эпосунун келип чыгышынын тарыхый негиздерин изилдөө маселесине арналган. Автор Борбордук Азиянын б. з. IV к. аягында V к. башында жужандар менен кыргыздардын ортосунда орун алган карым-катнаштарынын айрым издерин «Манас» эпосунда чагылышканын көрсөтүүгө аракет кылган. С.Орозбаков жана С.Каралаевдин варианттарындагы эпикалык ыр саптардан Жужан кагандыгы менен кыргыздардын ортосундагы согуштук-саясий, этномаданий айрым көрүнүштөр тарыхый булактар менен салыштырылып иликтенген. Айрыкча кытай тарыхый булактары эпостун айрым жагдайларында катылган тарыхый жана маданий процесстерди ачып берүүгө мүмкүнчүлүк бергени баса белгиленет. Автор «жаңжуң» терминин аскердикмамлекеттик чин катары гана карабастан, элдин ата-